

No. 28523

**BRAZIL
and
BANGLADESH**

**Agreement on cultural and edncational cooperation. Signed
at Brasília on 27 September 1988**

Authentic texts: Portuguese and English.

Registered by Brazil on 16 December 1991.

**BRÉSIL
et
BANGLADESH**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de
l'éducation. Signé à Brasília le 27 septembre 1988**

Textes authentiques : portugais et anglais.

Enregistré par le Brésil le 16 décembre 1991.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO DE COOPERAÇÃO CULTURAL E EDUCACIONAL
ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DE BANG-
LADESH

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República Popular de Bangladesh
(doravante denominados "Partes Contratantes"),

Inspirados pelo desejo de estreitar os laços comuns de amizade e de promover o entendimento e o conhecimento entre seus povos;

Motivados pela intenção de desenvolver a cooperação nos campos da cultura e da educação, e

Animados pelos princípios de respeito mútuo à soberania e à independência de cada uma das Partes Contratantes,

Acordam o seguinte:

ARTIGO I

As Partes Contratantes incentivarão e promoverão a cooperação nos seguintes campos:

- a) literatura, música, artes visuais e cênicas, artesanato e outras manifestações culturais;
- b) educação e pesquisa;
- c) ciência e tecnologia;
- d) imprensa, rádio, televisão e filmes;

- e) turismo;
- f) esportes.

ARTIGO II

As Partes Contratantes facilitarão e encorajarão o intercâmbio de educadores, cientistas e técnicos, escritores, jornalistas, artistas, desportistas e outros grupos culturais.

ARTIGO III

Cada Parte Contratante se esforçará por conceder, aos nacionais da outra Parte, bolsas de estudo e outras facilidades de formação, treinamento e pesquisa em seus países.

ARTIGO IV

As Partes Contratantes se esforçarão por promover e estreitar suas relações e a cooperação mútua, através do intercâmbio de:

- a) professores, cientistas, técnicos, jornalistas e outros especialistas;
- b) delegações no campos da educação, ciência, cultura e artes;
- c) exposições culturais e artísticas;
- d) programas de rádio e televisão, filmes culturais e científicos, fitas e outros materiais audiovisuais;
- e) artistas e grupos culturais; conjuntos de música e dança e equipes de desportistas e treinadores;
- f) livros, publicações e outros materiais de divulgação sobre cultura, educação, ciência e tecnologia.

ARTIGO V

As Partes Contratantes estudarão as condições necessárias para a equivalência de diplomas e certificados concedidos por universidades e instituições educacionais de ambas as Partes Contratantes, com vistas ao seu reconhecimento mútuo, em conformidade com Acordo específico a ser concluído para tal fim.

ARTIGO VI

Nenhuma disposição deste Acordo dispensará qualquer nacional de cada Parte Contratante da obrigação de cumprir com as leis e regulamentos em vigor no país da outra Parte, relativamente à entrada, residência e partida de estrangeiros.

ARTIGO VII

As Partes Contratantes, com o propósito de implementar o presente Acordo, assinarão, de comum acordo e em nível governamental, um programa de intercâmbio cultural bienal.

ARTIGO VIII

O presente Acordo entrará em vigor quando as Partes Contratantes houverem notificado uma à outra o cumprimento das respectivas formalidades legais internas, necessárias à aprovação do presente Acordo.

ARTIGO IX

O presente Acordo permanecerá em vigor por um período de cinco anos e poderá caso isso haja concordância, ser renovado automaticamente por outro período de cinco anos, contanto que o Acordo possa ser terminado se qualquer uma das Partes Contratantes notificar a outra de sua intenção, por escrito e no prazo de seis meses antes da data de expiração do Acordo.

Feito em Brasília, aos 17 dias do mês de setembro de 1988, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa
do Brasil:

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pelo Governo
da República Popular
de Bangladesh:

MUJIB-UR-RAHAMAN

AGREEMENT¹ ON CULTURAL AND EDUCATIONAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BANGLADESH

The Government of the Federative Republic of Brazil

and

The Government of the People's Republic of Bangladesh
(hereinafter called the "Contracting Parties"),

Inspired by a common desire to further strengthen the existing friendly relations between the two countries and to promote mutual understanding and knowledge between their peoples.

Desiring to facilitate and develop closer cooperation between them in the cultural and educational fields;

Encouraged by the principles of mutual respect to the sovereignty and to the independence of each of the Contracting Parties,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Contracting Parties shall encourage and promote cooperation in the fields of:

- a) literature, music, visual and performing arts, crafts and other cultural activities;
- b) education and research;

¹ Came into force on 26 November 1991, the date of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective formalities, in accordance with article VIII.

- c) science and technology;
- d) press, radio, television and films;
- e) tourism, and
- f) sports and games.

ARTICLE II

The Contracting Parties shall facilitate and encourage the exchange of educationists, scientists and technologists, litterateurs, journalists, artists, sports and other cultural groups.

ARTICLE III

Each Contracting Party shall endeavour to promote the nationals of the other Contracting Party with scholarships and other facilities for study, training and research in its own country.

ARTICLE IV

The Contracting Parties shall endeavour to promote and develop close relations and cooperation between them by the following means:

- a) exchange of visits by professors, scientists, technologists, journalists and other specialists;
- b) exchange of delegations in the fields of education, science, culture and arts;
- c) encouragement of holding art and cultural exhibitions;
- d) exchange of radio and television programmes as well as cultural and scientific films, tapes and other audiovisual materials;

- e) exchange of visits of artists and cultural groups, dance and music ensembles and sports teams and coaches, and
- f) exchange of books, publications and other communication materials on culture, education, science and technology.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall study conditions required for the equivalence of the educational degrees and school certificates granted by universities and educational institutions of a Contracting Party for the purpose of their mutual recognition according to a special Agreement to be concluded for this purpose.

ARTICLE VI

Nothing in this Agreement shall affect the obligations of any person from the country of either Contracting Party to comply with the laws and regulations in force in the country of the other Contracting Party concerning entry, residence and departure of foreigners.

ARTICLE VII

The Contracting Parties shall, for the purpose of implementation of this Agreement, sign a mutually acceptable two yearly cultural exchange programme at the governmental level.

ARTICLE VIII

This Agreement shall come into force on the issue of notifications after completion of legal formalities in accordance with the existing laws of the Contracting Parties.

ARTICLE IX

The Agreement shall remain in force for a period of five years and may, if mutually agreed upon, be renewed automatically for another period of five years, provided that the Agreement shall be liable to termination if either of the Contracting Parties notifies its intention in writing to that effect to the other Party six months before the date of expiry of the Agreement.

Done in Brasilia, September [27], 1988, in the portuguese and english languages in two originals, all the texts being equally authentic.

For the Government
of the Federative Republic
of Brazil:

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

For the Government
of the People's Republic
of Bangladesh:

MUJIB-UR-RAHAMAN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE L'ÉDUCATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU BANGLADESH

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et
Le Gouvernement de la République populaire du Bangladesh
(ci-après dénommés « les Parties contractantes »),

Inspirés par le désir de resserrer les liens communs d'amitié et de promouvoir la compréhension et la connaissance entre leurs peuples,

Motivés par l'intention de développer la coopération dans les domaines de la culture et de l'éducation, et

Animés par les principes de respect mutuel de la souveraineté et de l'indépendance de chacune des Parties contractantes,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes encourageront et développeront la coopération dans les domaines suivants :

- a) Littérature, musique, arts visuels et scéniques, artisanat et autres manifestations culturelles;
- b) Education et recherche;
- c) Science et technique;
- d) Presse, radio, télévision et films;
- e) Tourisme;
- f) Sports.

Article II

Les Parties contractantes faciliteront et encourageront l'échange d'éducateurs, de scientifiques et de techniciens, d'écrivains, de journalistes, d'artistes, de sportifs et autres groupes culturels.

Article III

Chaque Partie contractante s'efforcera d'accorder aux ressortissants de l'autre Partie, des bourses d'études et autres facilités d'étude, de formation et de recherche dans son propre pays.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de promouvoir et de resserrer leurs relations et la coopération mutuelle, au moyen d'échanges de :

¹ Entré en vigueur le 26 novembre 1991, date des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs formalités respectives, conformément à l'article VIII.

- a) Professeurs, scientifiques, techniciens, journalistes et autres spécialistes;
- b) Délégations dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des arts;
- c) Expositions culturelles et artistiques;
- d) Programmes de radio et de télévision, films culturels et scientifiques, bandes magnétiques et autres matériels audio-visuels;
- e) Artistes et groupes culturels; ensembles de musique et de danse et équipes de sportifs et entraîneurs;
- f) Livres, publications et autres matériels de diffusion relatifs à la culture, à l'éducation, à la science et à la technique.

Article V

Les Parties contractantes étudieront les conditions nécessaires pour établir l'équivalence de diplômes et certificats délivrés par les universités et institutions d'éducation des deux Parties contractantes, en vue de leur reconnaissance mutuelle, conformément à l'Accord particulier qui sera conclu à cette fin.

Article VI

Aucune disposition du présent Accord ne dispensera un ressortissant de l'une quelconque des Parties contractantes de l'obligation de se conformer aux lois et règlements en vigueur dans le pays de l'autre Partie, en ce qui concerne l'entrée, le séjour et le départ des étrangers.

Article VII

Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes signeront, d'un commun accord et au niveau gouvernemental, un programme biennal d'échanges culturels.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront réciproquement informées des formalités nécessaires prévues par leur législation intérieure pour l'approbation du présent Accord.

Article IX

Le présent Accord demeurera en vigueur pour une durée de cinq ans et pourra, en cas d'accord mutuel à cet effet, être reconduit automatiquement pour une nouvelle période de cinq ans, étant entendu qu'il pourra être mis fin à l'Accord si l'une quelconque des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit et dans un délai de six mois avant la date d'expiration de l'Accord, son intention de le dénoncer.

FAIT à Brasília, le 27 septembre 1988, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative
du Brésil :

PAULO TARSO FLECHA DE LIMA

Pour le Gouvernement
de la République populaire
du Bangladesh :

MUJIB-UR-RAHAMAN

